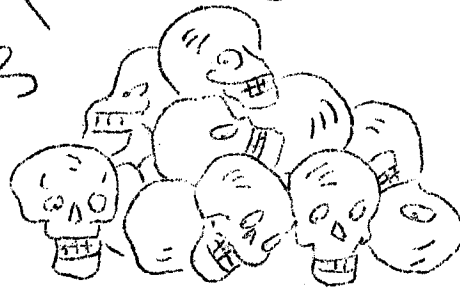


Belles Lettres page



Translated from the German of Heninrich Heine by Olga Markus and Prisca Stiles

Die Asra

Tüglich ging die wunderschöne
Sultanstochter auf und nieder
Um die Abendzeit am Springbrunn
Wo die weissen Wasser plätschern.

Tüglich stand der junge Sklave
Um die Abendzeit am Springbrunn
Wo die weissen Wasser plätschern;
Tüglich ward er bleich und bleicher.

Eines Abends trat die Fürstin
Auf ihn zu mit raschen Worten:
"Deinen Namen will ich wissen,
Deine Heimat, deine Sippschaft!"

Und der Sklave sprach:"Ich heisse
Mohamet, ich bin aus Yemmen,
Und mein Stamm sind jene Asra,
Welche starben, wenn sie lieben."

Die Lotusblume Angstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mir seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht and glüht and leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

The Asra

Every day the very lovely
Sultan's daughter went a-walking
In the evening by the fountain
Where the crystal waters rippled.

Every day the young slave stood there
In the evening, by the fountain
Where the crystal waters rippled;
Daily grew he pale and paler.

On an evening came the Princess
Up to him with hurried whisper:
"I would know your name and country,
I would know the tribe that bred you."

And the slave replied:"My name is
Mohamet; I come from Yemen,
And my people are those Asra
Who must die when'er they cherish."

The lotus flower, fearing
The splendor of the sun,
With drooping head, and dreaming,
She waits till day is done.

The moon, who is her lover,
Awakes her with his light,
And she for him uncovers
Her flower-face to sight.

She blooms and glows and glimmers
And gazes at his ray
She breathes and weeps and trembles
At love and love's dismay.

I will stand on the banks of the river
And watch the fishers' mirth
When Spring comes tripping in again
To the valley of my birth
Prisca Stiles